



Spring 2016 年春季版

# Confucius Institute for Scotland's Schools Newsletter

苏格兰中小学孔子学院简讯



pg02

Editorial  
编者按

pg03

Promoting Chinese Culture  
对中国文化的促进

pg13

Chinese in the  
Primary School  
汉语教学在小学地开展

pg16

Chinese in the  
Secondary School  
汉语教学在中学地开展

pg27

Art Corner  
艺术殿堂

pg28

Letters from our  
Hanban teachers  
汉办教师风采

# Welcome to our eighth CISS Newsletter

## Editorial

Dear colleagues and friends,

Welcome to the spring edition of the CISS newsletter. It has been a pleasure to be part of the launch events for our newest Confucius Classrooms in Angus and Shetland Councils. The Chongqing Chuanju Theatre Company provided a wonderfully colourful spectacle that was appreciated by everyone and helped make the launches very memorable. I'd like to give our friends in Angus and Shetland the warmest of welcomes into our Confucius family.

As for old friends, I'd like to congratulate our colleagues at the City of Edinburgh, winners of the Confucius Classroom of the year award 2015. Their collaborative approach to sharing resources made a great impression on the judges and made them more than worthy recipients of this prestigious award.

This newsletter is very much intended as a celebration of all the exciting projects and initiatives that are developing across Scotland.

We at CISS are really proud to be associated with this work. We believe that much of the strength of our Confucius Classrooms can be attributed to the cohesive and collegiate network of schools and local authorities who are so willing to share and cooperate with each other.

Finally, in these troubled times, when we hear so much about the building of walls, it is wonderful to see so many of you busy building bridges! The articles written by our Hanban teachers are very much testament to the mutual respect that our work fosters between Scotland and China. I found them very moving and they demonstrate how small acts of positive kindness and thoughtfulness can create such a lasting impression of Scotland, our people and culture.

With best wishes for the spring and summer,

**Fhiona Fisher**  
Director of Confucius Institute for Scotland's  
Schools

## 编者按

各位同仁和朋友，

欢迎阅读苏格兰中小学孔院春季版新闻简报。本期我们特别刊登了安格斯和设德兰岛两家最新孔子课堂启动仪式的新闻，中国重庆川剧院的演员们在两家课堂启动仪式上的精彩助兴演出给与会全体人员留下了难以忘怀的记忆。在这里，我由衷地欢迎安格斯和设德兰岛加入我们孔院大家庭。

对于老朋友，我衷心地祝贺爱丁堡市孔子课堂荣获2015年度全球优秀孔子课堂！他们在全市范围内合作发展、共享资源的孔子课堂运作模式给评审们极其深刻的印象，从而无愧当选这一享有声望的奖项。

这期新闻简报意欲颂扬苏格兰各地所有令人兴奋的活动和举措，我们孔院以能够组织和参与这一系列工作而倍感骄傲。我们相信孔子课堂凝聚力之强大主要源于各学校和各地方政府间乐于紧密结合、团结协作与分享。

最后，在这纷繁复杂的年代，当听到有人企图修建更多隔离的城墙时，我们非常高兴地看到你们中的很多人在积极搭建桥梁。我们汉办老师们的文章证明我们的工作在不断促进苏格兰和中国间更多的相互尊重，我看到他们的文章非常感人，他们周边人一些很细微的善良举动和体贴话语却给中国老师们留下了对苏格兰、苏格兰人民及苏格兰文化不可磨灭的印象。

祝春安、夏安！

**Fhiona Fisher** 苏格兰中小学孔院  
翻译：马萍

# Promoting Chinese Culture



## Edinburgh Confucius Classroom awarded Global Confucius Classroom of the Year

The Confucius Classroom at the City of Edinburgh Council based at Leith Academy, received the accolade of Global Confucius Classroom of the year 2015.

The City of Edinburgh Confucius Classroom Hub was praised for the strength of its partnership working and its collegiate approach to sharing resources for the learning and teaching of Chinese across the local authority.

Councillor Paul Godzik, Convenor of the Education, Children and Families Committee said,

“This is a clear recognition of Edinburgh’s existing strength in and commitment to the development of Mandarin language learning. The Hub is a fantastic resource for all pupils in Edinburgh and part of an extensive range of initiatives being developed to support the growth of Mandarin across the city. From four primary and secondary schools teaching Mandarin in Edinburgh in 2010, to today when 29 primary schools and 12 secondary schools have some Mandarin teaching in their school. It is a huge success, and along with our sector-leading work on the 1+2 language strategy, shows that Edinburgh is leading the way on languages.”

**Laura Cassidy, Edinburgh City Council**

## 对中国文化的促进

### 爱丁堡孔子课堂荣获年度全球优秀孔子课堂称号

爱丁堡市孔子课堂设在利斯中学，它获得了2015年全球优秀孔子课堂称号。

爱丁堡市孔子课堂中心以它强大的合作伙伴关系和共享资源的合作方式备受赞誉，为当地的中文教学做出贡献。

Paul Godzik议员是教育、儿童和家庭委员会的召集人，他说，“爱丁堡致力于汉语语言学习发展的现有实力是大家有目共睹的。中心为所有在爱丁堡学习的学生提供了良好的学习资源，也是广义上正在开发的旨在支持普通话在整个城市发展的法案的一部分。2010年在爱丁堡仅有四个小学和中学教授普通话，而今天有29所小学和12所中学在他们学校开展了汉语教学工作。这是一个巨大的成功，也是我们1 + 2语言战略实施的成果，显示出爱丁堡在语言教学上的引领地位。”

**Laura Cassidy**

翻译：汉办教师—张永乐

# 中国重庆市川剧院英国访演

## HONGQING CHUANJU THEATRE UK TOUR



### Launch of the Angus Confucius Classroom Hub

On Friday 19 February, Angus Council's Confucius Classroom Hub was launched with a blaze of colour and music, celebrating the cultures of China and Scotland. The ceremony, hosted by senior pupils Rebecca Cook and Kevin Shand, was conducted in both English and Mandarin to an invited audience of more than two hundred guests. Spectators were treated to music from the award-winning Carnoustie High School Brass Band, followed by a song sung entirely in Mandarin by pupils from Woodlands Primary School, led by Hanban teacher Mrs Stephanie Sun. One of the highlights of the morning was a performance by the Chongqing Chuanju Theatre Group who delighted the audience with their colourful spectacle, featuring some impressive acrobatics and breath-taking face changing.

The launch included the recital of a poem in Mandarin, entitled Scotland My Home and a rendition of Auld Lang Syne which included a verse in Mandarin. Mr Limin Zhang, Depute Consul General of the Chinese Consulate extolled the virtues of building relationships between China and Scotland and welcomed the new hub. The event culminated in the handing over of a plaque to commemorate the launch and cement the links between our two countries. As an independent hub Angus are now looking forward to giving even more youngsters the opportunity to learn about the language and culture of China, with five senior pupils excited by the prospect of attending the CISS immersion course this summer.

**Stuart Burns, Angus Council**

### 安格斯孔子课堂成立仪式

2月19日星期五，安格斯孔子课堂的成立仪式在一场色彩与音乐交织的中苏文化盛宴中隆重举行。此次仪式邀请了二百多位嘉宾和观众，并由卡诺斯蒂中学六年级学生丽贝卡·库克和凯文·尚德用中英双语进行主持。嘉宾和观众们欣赏到了由曾荣获奖项的卡洛斯蒂中学铜管乐队演奏的音乐，和由国家汉办教师孙颖倩老师指挥的梧兰小学合唱团演唱的中文歌曲茉莉花。而此次活动的另一个亮点则是由中国重庆市川剧院为大家带来的精彩演出，那奇幻的色彩，精湛的杂技和神奇的变脸表演给观众们留下了深刻的印象。

仪式上，学生们还朗诵了中文诗《苏格兰我的家》，并用中文演唱了歌曲《友谊地久天长》。中国驻爱丁堡领事馆副总领事张立民先生赞扬了此次活动在建立中国与苏格兰之间良好关系上起到的重要作用并对新孔子课堂的成立表示祝贺。标志着新孔子课堂成立的揭牌仪式将此次活动推向了高潮，同时也加深巩固了中国与苏格兰之间的友谊和联系。如今，安格斯地区成立了自己独立的孔子课堂，以此来让更多的学生有机会学习中国的语言和文化，与此同时，一些五年级的学生们已经迫不及待的准备好参加苏格兰中小学孔子学院的中国夏令营活动了

**Stuart Burns**  
翻译:汉办教师——孙颖倩



## Launch of the Shetland Confucius Classroom Hub

Tuesday 23 February saw the very successful launch of the Shetland Confucius Classroom Hub in Sandwick Junior High School. Guests were warmly welcomed by three very friendly pandas which set the scene for a morning of celebration, enthusiasm and the sharing of Chinese and Scottish cultures.

Throughout the ceremony, guests from eleven schools across Shetland were treated to musical melodies from a talented fiddle band. The Hanban teacher Ms Ying Zhang gave an excellent presentation about her work with Shetland schools and the kindness of the people who have made her feel a valued member of their community. The speeches conveyed passion and support for the delivery of Chinese language and culture and the linking of schools between Shetland and China.

The Chongqing Chuanju Theatre Group had the audience riveted during their exceptionally professional performances. The ceremony ended with the unveiling of the Confucius Classroom plaque and the arrival of the Vikings onto the stage, complete with music, swords and shields, to mark the occasion in true Norse style. From dragon dances, pandas and dumplings to Vikings, fiddlers and burning dragon boats, the two cultures came together in a happy, harmonious gathering which embraced the opportunity for future developments between China and Shetland and one which will long be remembered.

**Judith McKerrecher, CISS**

## 设得兰岛孔子课堂中心揭牌

设得兰岛孔子课堂中心揭牌仪式2月23日周二在桑威克中学成功举办。一大早，宾客们就受到了三只可爱友善“大熊猫”的热烈欢迎。接下来的揭牌仪式在热情洋溢的气氛中举行，大家不约而同享受到了中国文化和苏格兰文化带给他们的惊喜。

揭牌仪式过程中，来自设得兰岛十一所学校的客人们欣赏了极具才华的小提琴乐队演奏的动听旋律以及中国歌曲演唱。汉办教师张莹女士进行了精彩的陈述。她在陈述中汇报了汉语语言教学在设得兰各学校开展的情况，表达了对于当地人民把她当做大家庭中一员的欣慰感激之情，她的陈述中同时传递出了当地人民对于汉语语言文化的热情态度。她表示将为设得兰和中国对口学校的紧密联系贡献自己的力量。

重庆川剧团精美绝伦的专业演出更是使得观众心醉神迷。在音乐声中，代表古代挪威风格，身着盛装的“维京人”手持宝剑、盾牌登台助兴，孔子课堂揭牌仪式圆满举行。从舞龙、国宝熊猫、饺子到“维京人”、小提琴演奏、烧龙船仪式，两种不同文化巧妙融合，交相辉映。我们相信，设得兰与中国未来共同发展前景广阔，今天这美好的一幕，也必将永远保存在人们的记忆中。

**Judith McKerrecher**  
翻译:汉办教师——张莹



## Language Show Live

Two former Tianjin Scholars wrote about the event for CISS:

On Friday 11 and Saturday 12 March, Scotland held its first ever Language Show Live event at the SECC in Glasgow. The event provides a space to meet hundreds of language learners, teachers, translators, interpreters and linguists, and I was lucky enough to be there representing CISS.

I took part in the ‘Conversation Corner’, where I spoke to the public about learning Chinese whilst enjoying Chinese tea. Spreading the word about the ease of learning Chinese may seem like a difficult task but it was easy to get people interested by teaching a few phrases and talking about my experiences in China.

When I wasn’t trying to convince everyone to learn Chinese, I was having a look at the other stalls. Languages from Russian to Gaelic were represented among exhibitors and it was great to find out more about the languages I want to learn but haven’t been sure how to start. I was also delighted that a group of pupils from my old high school were attending the event. I was able to catch up with my old language teachers as well as speak to the students about Mandarin and language learning in general.

I had a great time at the event representing CISS. It was great to have the opportunity to meet so many experienced and like-minded people. I am thrilled that this is to become an annual event in Scotland, and I cannot wait for the years to come!

**Natalie Hotchkiss, Former Tianjin Scholar**

## 语言展会

2016年3月11-12日,在格拉斯哥苏格兰国家会展中心举办了有史以来第一次现场语言展会活动。本次活动为众多语言学习者,教师,笔译翻译,口译翻译和语言学家提供了一个很好的交流平台,我很幸运地作为CISS的代表参与了本次活动。

在我们的展台,我负责“会话角”。在那里我向公众展示中国的一些茶文化,并教他们一些相关的汉语。我努力地让大家了解汉语并不像大家想象地那么难学,学习汉语其实很简单。事实证明大家也的确非常感兴趣。在教给他们一些基本的短语之后,我还给他们介绍了我曾经在中国学习和生活的亲身经历。

当我空闲的时候,我也参观了一下其他的语言展台。我发现在众多的语言展台中俄罗斯语和盖尔语也在其中。真的是一个很难得的机会会让我更深入地了解了我想学习的语言,只是我还不确定应该从哪种语言开始学习。另一件令人兴奋的事是我高中母校的学弟学妹们也来参加了本次活动,我还见到了我以前的语言老师。我热情地向他们介绍了汉语的概况和学习汉语的基本方法

作为CISS的代表,我在现场语言展会活动中收获颇丰,很荣幸能见到这么多经验丰富,志同道合的语言学习者和研究者。我非常希望这个活动能够成为苏格兰每年一度的盛会,也非常期待能够继续参加明年的这个活动。

娜塔莉·霍奇基斯

本文作者2014-15学年获得天津教委全额奖学金,留学天津国际汉语学院,学习汉语。

**Natalie Hotchkiss**

**翻译: 汉办教师——张平平**





Having spent last year living and studying in China as one of the Tianjin scholars I was excited to discover what opportunities would come my way this year. Already this year I have had the chance to become a voluntary Chinese teacher, present a Chinese Opera show and perform as part of a Chinese choir. Most recently I was fortunate enough to exhibit with Scotland's Confucius Institutes at the Language Live Show Scotland which took place at the SECC in Glasgow on Friday 11 and Saturday 12 March.

Every visitor to our stand was greeted with a warm welcome and a cup of Chinese tea and were able to learn a little about the Chinese language or culture. We asked visitors to our stand to write down their hopes for the future which we then hung on small wishing trees. For me it was wonderful to see people being so enthusiastic about something I am so passionate about. Visitors could learn to write their name in Chinese, listen to a native Chinese performer or even try some Mandarin themselves.

Along with some of my fellow Tianjin scholars, I hosted a conversation corner in which we talked to people about our experiences in China. We spoke to teachers who were interested in incorporating Mandarin into classes, university students who told us they had been inspired to learn Mandarin and high school pupils who began to see that Mandarin was more than just another subject. I also took part in a flash mob performing to the incredibly addictive Little Apple song (小苹果). The success of this means people are able to see that learning Mandarin can be enjoyable as well as useful for future careers.

This experience really solidified the fact that my life has been completely changed by learning Mandarin. I have had so much support from others and it is amazing that I can play that role for future learners.

**Chris McNulty, Former Tianjin Scholar**

## 语言展会

作为一名2014-2015学年度的奖学金学生，我有幸在天津学习生活了一年。今年，我又成为一名汉语教师志愿者，在重庆川剧巡演中担任节目主持人并作为爱丁堡中国戏剧团的一员进行演出。今年3月11号、12号我还受邀参加了在格拉斯哥SECC举办的苏格兰语言展。

每个来到我们展台的访问者都会受到热情的问候并会受邀品尝中国热茶，使这里成为最受欢迎的展台，大家还可以学到一些中文和中国文化。我们让人们写下他们对未来的期许然后挂在许愿树上。对我来说，看到人们对我热爱的语言与文化如此感兴趣，未尝不是一种享受。来访者可以学习如何用毛笔写老师给自己起的中文名字，欣赏中国传统器乐的表演，甚至自己尝试说一些汉语。

我和几个好朋友（一起去天津的奖学金学生）一起，在汉语角向人们讲述我们在中国的经历。那些因想帮助中国学生而对汉语产生兴趣的老师，那些对学习汉语充满热情的大学生，和开始意识到汉语不仅仅是一门学科的许多高中生们，都给与了非常好的反馈。我也参加了“快闪舞——小苹果”表演。在观众当中有一位女士，她被我们如此自然流畅的舞蹈深深震惊到了。活动的成功之处在于大家开始看到学习汉语不仅能对未来的职业规划有所帮助，而且学习的过程也是非常享受的。

这些经历会深深地印在我的脑海中，我的人生因为学习汉语而彻底地发生了改变。在学习汉语的过程中，我得到了许多帮助。更重要的是，我将会把这种帮助传递下去。

**Chris McNulty**

翻译：付涛





## Chongqing Chuanju Chinese Opera Tour 2016

CISS was lucky to have the Chongqing Chinese Opera Group in Scotland for the annual Chinese New Year Tour, organised in partnership with the Chinese Ministry for Culture. Performances took place in Glasgow, Angus, Aberdeen and Shetland and coincided with the Confucius Classroom Hub Launches at Carnoustie High School and Sandwick Junior High School.

Chuanju Opera is one of the most famous performance arts in China. On Wednesday 24 February, there was a wonderful Chuanju Opera performance at Platform Theatre in Glasgow by the Chongqing Chuanju theatre of Sichuan Province. As a Chinese national living in the UK, I was honoured to have the opportunity to enjoy such a classical and traditional opera. The singers, actors and acrobats were very skilled, the language and tone of their voices was lively and entertaining, and the plot had great humour. It was interesting to see the role of Turquoise Snake in "The Tale of White Snake" being played by a man, a role usually played by women. The lifts, shoulder stands, and acrobatics were very ornamental and the classic performance of Face Changing received praise and admiration from all the audience. We felt a great sense of pride in these superb performers.

**Xiaoyan Zhou, Glasgow Chinese School Kelvin College**

## 2016中国重庆川剧院访英巡演

中华民族艺术博大精深，川剧便是其中之一。2016年2月24日，来自四川省重庆川剧院的演员们在格拉斯哥的Platform剧院奉上了一场精彩的川剧表演，使我们身在异国他乡的华人能够有机会亲眼目睹这一经典传统戏剧，让我们感受到了祖国亲人的温暖。演员的唱、做、念、打技巧娴熟，语言生动活泼，情节幽默风趣，引来了观众的阵阵掌声和喝彩。传统剧目《白蛇传——水漫金山》中的青蛇现男身这一大胆创新，让我们从视觉和感觉上都颠覆了对古老神话的传统印象。剧中人青儿的托举、站肩、挂颈、缠腰等武功也极具观赏性，最后的川剧经典表演——变脸，让在场的全体华人及苏格兰人发出由衷的赞叹和钦佩。在异国他乡欣赏到了如此精湛、具有民族特色的国粹，极大地增强了我们中国人的民族自豪感。

**周小妍  
格拉斯哥中文学校w**





**Pupils from Daviot Primary School in Aberdeen also wrote about their experience for the newsletter.**

"I really liked the Chinese Opera because it was funny, had really cool stunts and kung fu. My favourite part was the story with the oil lamp because it made me laugh a lot. My least favourite part was leaving because I would have loved to see more." Heather, P6

"I liked the Chinese opera because it had comedy. I really want to go back and see it again." Louis, P6

"I really enjoyed the Chinese Opera. I even picked up a little Chinese. I loved the singing, the dances, the kung fu, the jujitsu and much more. At some points it was relaxing and then the next minute you were on the edge of your seat. If I could, I would see it over and over again." Giordan, P7

"I enjoyed the opera because it was different to most other plays. It wasn't like a normal opera because it didn't include as much singing. There were four stories in the opera and my favourite was the third because it was funny and adventurous. There was also an actor who could change his mask without using his hands and make it disappear!" Neve, P7

"I liked it when they were doing fighting and flips." Connor, P6

"The opera was very expressive and interesting and full of lots of emotions." Blake, P5

"I liked the actor with the oil lamp and also all the acrobatics." Charlie, P5

"I loved the scene when the husband got told off by his wife (he was so skilled, it was epic!). I also loved the fighting parts. The best character was the black snake." Leask, P6

"I really enjoyed the opera because it was full of comedy, action and suspense. I would give it 5 stars." Charley, P5

"My favourite parts of opera were the acrobatics." Finlay, P6

"I loved the Chinese Opera. My favourite part of the opera was the first scene because I was absolutely stunned by all the colours!" Klara, P5

"There were five different plays and my favourite part was the husband who got told off by his wife for using all their money so he had to put an oil lamp on his head and do lots of tricks." Finlay, P5

"I really enjoyed Chuanju comic. The acrobatics was stunning. The actor was tremendously talented. I also enjoyed the man with the masks." Grace, P5

"I extremely enjoyed the Chinese opera. The first part of the show was a sleeve waving performance where the women were wearing massive dresses. The best part though was the gambler who lost all his wife's money so he had to do comedy stunts with an oil lamp on his head." Archie, P5

"I especially enjoyed the story of Pijin." Harry, P5

"I really enjoyed the Chinese Opera because it was very bright, loud and amazingly colourful. It was fandabdydoso." Evie, P5

苏格兰中小学孔子学院与中国文化部合作举办的中国新年之旅，荣幸的邀请到了中国重庆市川剧院到苏格兰进行演出。演出活动分别在格拉斯哥、安格斯，阿伯丁和设得兰岛举行，并在卡诺斯蒂中学和桑威克中学的孔子课堂揭牌仪式上进行了表演。阿伯丁德福小学的学生们写下了他们观看的感受。

"我真的很喜欢中国戏曲，因为它很有趣，有很酷的特技和功夫。我最喜欢的部分是油灯的故事，因为它让我笑的很开心。我一直舍不得离开是因为我想欣赏更多的节目。" 希瑟---中学六年级

"我很喜欢中国戏曲，因为它包含了喜剧表演。我真想再看一次。" 路易斯---中学六年级

"我真的很喜欢中国戏曲。我喜欢唱歌，舞蹈，功夫，柔术等等。有些时候的表演会让你看的很放松，而有些时候又会感到非常紧张。如果可以的话，我会一遍又一遍的看的。" 吉尔丹---小学七年级

"我很喜欢中国戏曲，因为它和其他大多数戏剧不同。这不像是个普通的歌剧，因为它没有特别多的演唱部分。四个故事中我最喜欢的是第三个，因为它很有趣和大胆，还有那个可以不用手就换掉脸谱的演员！" 尼夫---小学七年级

"我喜欢武打和翻跟头的场面。" 康纳---小学六年级

"中国戏剧非常有表现力和趣味性，同时也包含了丰富的情感。" 布雷克---小学五年级

"我喜欢顶着油灯的那个演员和他的杂技。" 查理---小学五年级

"我喜欢丈夫被妻子教训的那段场景（他是那么熟练）。我也喜欢打斗部分。最好的角色就是那个青蛇。" 里斯克---小学六年级

"我真的很喜欢中国戏曲，因为它包含了喜剧，动作和悬念。我给它5颗星。" 查理---小学五年级

"我最喜欢的部分是杂技。" 芬利---小学六年级

"我喜欢中国戏曲。我最喜欢的部分是第一段，因为我被各种绚丽的颜色惊呆了！" 克拉拉---小学五年级

"有五种不同的表演，而我最喜欢的部分是因为输光了所有钱而被妻子责备的丈夫，不得不顶着油灯做一些滑稽的事。" 芬利---小学五年级

"我真的很喜欢川剧。杂技表演真实太棒了。演员们也都很有天赋。我也很喜欢画着脸谱的演员们。" 格蕾丝---小学五年级

"我非常喜欢中国戏剧。节目的第一部分是水袖表演。最好的部分是输光了所有钱的赌徒丈夫，不得不顶着油灯做一些滑稽的事。" 阿奇---小学五年级

"我特别喜欢皮金的故事。" 哈里---小学五年级  
"我真的很喜欢中国戏曲，因为它十分鲜明，响亮，并且色彩绚烂。" 伊维---小学五年级



## Business Brunches 2016

Young people from across Scotland had the opportunity to engage with local businesses and hear about the value of language skills in the world of work at six Business Brunches held in Glasgow, Dundee, Paisley, Inverness, Edinburgh and Aberdeen in January and February 2016. These Business Brunch events demonstrated the relevance of language skills in a work context and aim to encourage pupils to continue their language studies into the senior phase of their secondary education, and beyond school.

Over 700 learners heard from a wide range of dynamic business leaders who view language skills as key to the growth and success of their company at the event organised by SCILT, Scotland's National Centre for Languages and CISS in partnership with the University Council for Modern Languages.

Quotes from the Business Brunch speakers:

**“Make it your target to go to China in the next five years. I have learnt less than 100 words but I learnt so much about how they think.”**

Professor Leydecker, Plenary Speech Dundee Business Brunch 2016

**“Language is one of those resources which unlocks opportunities. Especially if you look East!”**

Callam Fletcher, Keynote Speech Edinburgh Business Brunch 2016

**Meryl James, CISS**

## 2016商务餐会

2016年一月和二月在格拉斯哥、邓迪、佩斯、因弗内斯、爱丁堡和阿伯丁六个地区举行了商务餐会。来自苏格兰各地的年轻人们有机会与当地企业交谈，了解语言技能在全球化工作中的价值。这些商务餐会活动演示了语言技能和工作环境的相关性，目的是鼓励学生在高中阶段继续他们的语言学习并加强课外学习。

超过700名学生参与了这项活动。他们从一系列有活力的商业精英那里了解到语言技能是他们公司成长和成功的关键所在。本次活动是苏格兰国家语言中心，苏格兰中小学孔子学院与大学现代语言学会联合承办。

来自餐会演讲者的话：

2016邓迪商务餐会的leydecker教授讲到：

**设立一个要在未来五年内去中国的目标。我学会了不到一百个字，但我却了解了他们思考问题的方式。**

2016爱丁堡商务餐会的主题演讲者Callam Fletcher：

**语言是众多资源中的一个，资源可以开启机遇。特别是如果你向东方看！**

**Meryl James**

**翻译：汉办教师——张博**



## Chinese New Year Burns Supper

For the third year in a row CISS combined celebrations for Burns Night and Chinese New Year into one exciting event. Held in the Barony Hall, the Chinese New Year Burns Supper was organized in conjunction with the Scotland China Institute and proved to be a huge success.

Guests were treated to haggis, neeps and tatties, Burns poetry, an incredible performance of the Erhu (a Chinese stringed instrument) and a lively ceilidh. It was great to have so many Hanban teachers, Chinese students, visiting dignitaries and pupils from Lochend Community High School at the celebration. We're looking forward to next year's event already!

**Natasha Bowman, CISS**

## 中国新年彭斯之夜晚宴

连续三年苏格兰中小学孔子学院把彭斯之夜和中国新年结合在一起，共庆这一激动人心之盛事。本次中国新年彭斯晚宴在Barony大厅举行，与斯特莱斯克莱德大学中国学院共同组办，取得了巨大成功。

宾客们品尝了羊杂布丁，白萝卜泥和土豆泥，欣赏了彭斯诗歌，精彩的二胡表演以及活泼的“凯利”舞会。汉办教师，中国学生，来访的政要官员和朋友们，以及来自Lochend社区高中的学生们也齐聚于此，共庆这一盛典，我们期待着明年中国新年彭斯晚宴的到来。

**Natasha Bowman**

**翻译：汉办教师——刘元元**

## You Never Know!

Collating 'Job Profiles' is an increasingly important area of our work at CISS. The various careers which lend themselves to being linked with Chinese are infinite! Most recently we have met quite a range, from a diplomat advising businessmen on trading with China, to shop assistants working in Harvey Nicols, who are trained in Chinese culture by HR. We heard the story of a young graduate of Chinese who went to work at Harvey Nicols. They gave her training in how to sell and they helped develop her awareness of how the Chinese customer likes to shop. Not long afterwards a buyer from Chanel came to Harvey Nicols, spotted her and invited her to join their team in Paris. The message is you never know where Chinese will take you!

It is increasingly obvious that there is a strong role for languages to play when they are married to subjects such as engineering, research in science and zoology. Amy Baxter who studied Spanish and French with International Business Studies here at Strathclyde just returned from Singapore, where Mandarin became the language she needed to tackle. You may well start with French, German or Spanish but Chinese will probably come into things somewhere!

You can find more job profiles for Chinese on the CISS website.

**Meryl James, CISS**

## 你所意想不到的

整理“工作档案”是我们CISS工作越来越重要的一个部分。请参考以下的链接，你会发现这些信息可以帮助你激励年轻的汉语学习者。与汉语相关联的职业数不胜数。最近我们也遇到了相当一部分，从与中国做贸易处事老练的商务人员，到在Harvey Nicols工作并曾接受人力资源部关于中国文化背景的培训，学习应对中国消费者的商店售货员，我们听到这样的故事，一个学中文的毕业生应聘到Harvey Nicols，她所接受的培训包括如何进行有效的销售以及帮助她提升中国消费者的购物偏好的意识。不久之后，一位来自Chanel的购买者来到Harvey Nicols，发掘了她并邀请她加入他们在巴黎的团队。从中我们可以获取的信息是：你永远也想不到汉语可以把你带往哪里！

www.scilt.org.uk 我们日益发现越来越多的语言渗透到其他领域，例如工程，科学研究以及动物学。Amy Baxter 曾在Strathclyde学习西班牙语和法语的国际贸易，但是当从新加坡回来后，普通话成为她需要日常工作的重心所在。你也许从法语，德语或者西班牙开始学习，但是汉语可能将你随时出现在你生活的某一个期间，某一个地点！

**Meryl James**

**翻译: 汉办教师——刘佳雯**



## Mandarin for beginners at the Centre for Lifelong Learning

In partnership with the Centre for Lifelong Learning at the University of Strathclyde, CISS's Mandarin Teacher Hongyu Li is running a Beginner Mandarin class. Isobel Clark, a member of the class wrote about her experience for us:

We began our classes in the Confucius Classroom at the University of Strathclyde. The environment was warm and conducive to learning and it wasn't long before our patient and encouraging teacher helped us believe we could be successful in speaking Mandarin. At the beginning we concentrated on pronunciation and are now reaping the benefits of those initial lessons as our confidence grows in speaking Mandarin. Within a short period of time we were able to engage in a short conversation, giving information about ourselves, learning the differences in addressing people of different ages and able to cope in shopping situations.

Our teacher interspersed the language lessons with presentations of the wonders of China and we also tried writing Chinese characters with brushes and ink – a perfect balance.

Many of us are at the end of our professional careers and we were amazed how inspired we felt to build on what we had achieved so we asked if we could have more lessons. To our delight more lessons were arranged and we are now making excellent progress talking about hobbies, hopes and plans, holidays, routines and the weather. It has been the most enjoyable course, generating confidence and a sense of achievement and we would all love to know more. Xué wú zhǐjìng – No end to learning!

**Isobel Clark**

## 终身学习中心初级汉语课程

孔院与思克莱德大学终身学习中心合作开展汉语初级班，由李鸿宇老师任教。学员柯奕泽(Isobel Clark)为我们描述了她的学习经历。

我们在思克莱德大学充满中式主题装饰的苏格兰孔子学院教室中开始了汉语课，这里环境温馨更有利于学习。很快，在老师的耐心帮助和鼓励下，我们相信自己可以成功地讲汉语。

一开始我们集中发音练习，这样的好处是现在我们说汉语越来越有自信。在很短的时间内我们可以进行一些简短的对话，能简单的介绍自己，了解与不同年龄的人说话方式的差异以及在购物中用到的语言。

老师在进行语言教学的同时也为我们介绍了美丽的中国。我们也试着写毛笔书法，我认为笔和墨是一个完美的平衡。

我们学员中许多人的职业生涯已经结束，而大家在这里颇有建树的学习使我们深受鼓舞，因此我们询问是否会有更多的课程。让我们高兴的是学院又安排了一些，我们现在的进步也是越来越快，我们谈论爱好、愿望和计划，还有我们假期、日常和天气。我觉得这是个很有意思的课程，让我们增长信心和成就感，也让我们的求知欲更强。正如成语所说——学无止境！

**翻译: 汉办教师李鸿宇**

## RZSS Beyond the Panda in Edinburgh Primary Schools

In October 2015, teachers from 12 schools took part in the Royal Zoological Society of Scotland (RZSS) China Mobile Library project as part of the Beyond the Panda Education Programme. This exciting cross-curricular project allowed teachers to attend a CPD event at Edinburgh Zoo exploring resource boxes themed around learning Mandarin and science through the context of pandas. Teachers also had beginner Mandarin language input during the session. The teachers were even lucky enough to see the pandas up close before returning to school and using the resources with their classes. Sandie Robb from RZSS then visited each teacher with their class and delivered an outreach session to enhance using the resources. The project was hugely successful in raising the profile of Mandarin learning in Primary schools across the city and in raising the confidence of Primary teachers delivering Mandarin in their schools. The project was so successful it will run again after Easter.

**“It was a busy three weeks visiting a total of 12 schools in the City of Edinburgh with the China Mobile Library. I really loved to see the pupils thoroughly engaged with the resources which are interactive and cross curricular but mainly focused on science and language. It was a pleasure to work with all the teachers and pupils and I look forward to returning with new Beyond the Panda resources and sessions in the future.”**

**Sandie Robb, RZSS Senior Education Officer**

## 苏格兰皇家动物园协会针对爱丁堡小学展开的熊猫主题活动

2015年10月，来自12所不同学校的教师参加了苏格兰皇家动物园协会举办的中国移动图书馆项目。这项活动主要内容是以熊猫为主题的发散式教育课题。这项充满趣味的交叉课程项目，允许每一位教师在爱丁堡动物园参加CPD主题庆典，在活动的过程中，教师们要在动物园内寻找存有汉语信息的盒子，每个盒子中的内容都是与熊猫有关的汉语和科学类话题。教师们通过这次活动学到了一些初级汉语知识，以及如何利用这些资源进行教学的方法。教师们也非常幸运地近距离参观了熊猫，以便回归课堂后更好地利用这些资源进行教学。在活动圆满结束后，来自苏格兰皇家动物园协会的沙迪·罗布亲自回访了每一位曾参加该活动的教师以及他们的学生，并为他们做了如何高效利用该资源进行教学的讲座。在关于提升爱丁堡的小学汉语教学资源的数量和提高小学汉语教师在其学校开展汉语课的信心方面，该项目取得了巨大的成功。因其举办的如此成功，苏格兰皇家动物园协会将于复活节假日后继续举办这项活动。

在过去的三个星期中，我们同中国移动图书馆项目的负责人员对爱丁堡12所小学的回访工作进行的如火如荼。我真的非常高兴看见学生在我们设计的科学与语言的交叉课堂中学习的样子，学生们热衷于利用这些资源进行学习，课堂气氛也随之变得高涨。能与这些教师和学生共事是我的荣幸，我非常希望他们将来可以继续参加我们设计的全新的以熊猫主题的发散式教学资源的延展会议与活动。

**Sandie Robb  
苏格兰皇家动物园协会高等教育官员**

**翻译：汉办教师——佟秋月**



# Chinese in the Primary School

## 汉语教学在小学开展的



### Mandarin at St Peter's Primary and Danestone Primary

#### 圣彼得小学和丹斯通小学汉语教学

Nihao from Aberdeen, where we have been celebrating the start of the Year of the Monkey in style! Pupils at St Peter's Primary and Danestone Primary enjoyed making (and eating!) their own spring rolls.

你好！我们来自阿伯丁，我们以别具一格的形式庆祝猴年的开始。瞧！圣彼得小学和丹斯通小学学生正在制作和品尝春卷。

P5 pupils from St Peter's Primary performed a Dragon Dance in the playground. They also made Lucky Red Envelopes for every class and colouring in a monkey to be the centrepiece of the school's Mandarin display. Meanwhile, both Danestone and St Peter's Primary school pupils continued to improve their calligraphy.

圣彼得小学的五年级学生在操场上进行舞龙表演。除了制作象征幸运的红包，给“猴子”涂色也成了汉语展示的重头戏。丹斯通小学和圣彼得小学的学生们在继续提高他们的书法技艺。

**Lynette Martin, Hazlehead Academy**  
翻译：汉办教师——张莹





### Zodiac stories at Forehill Primary

The P1 class at Forehill Primary have been learning about the story of the Great Race for the Chinese Animal Zodiac and made their own masks so they could retell the story.

Lynette Martin, Hazlehead Academy

### 佛山小学十二生肖故事

佛山小学的一年级学生们学习了中国十二属相的故事。他们自己制作了面具，还能复述故事呢！  
翻译：汉办教师——张莹

### China Week at Jordanhill Primary School

Primary 1 studied pandas during our Chinese week and visited Edinburgh Zoo to see them. We found out lots of interesting information about pandas which we shared with others through writing and expressive arts activities.

Primary 2 celebrated Chinese New Year. This year is the Year of the Monkey. We learned about the traditions surrounding this festival and the different ways in which it is celebrated. We explored this across all areas of the curriculum. We also held a Chinese New Year party and ate some delicious Chinese food with chopsticks. Then we performed Chinese songs and dances in an assembly to share our learning with our community.

Primary 3 were very excited to be learning all about China! Our focus for the week was on the tastes and traditions of Chinese food. We learned about everything from farming in the rice paddies to ancient tea ceremonies. We found out how to make dim sum and created our own replica baskets.

We also learned about the symbolism of the different foods that are cooked in a wok, as well as getting a taste of a few ourselves. Hopefully we'll be ok at using the chopsticks! We also had a go at writing in Chinese characters and making up our own restaurant menus. At the end of the week we baked our own fortune cookies as a reward!

Primary 4 made a fact book about China. This included map work, key facts and gaining an understanding of what life is like in China. We compared school life in China with our own school experiences. Dr. Thomson shared his experiences of his visit to China with us!

Primary 5 spent the week travelling back in time to ancient China. We read the story of Mulan, the female warrior, and wrote great imaginative letters pretending to be her. Our week long group challenge was to produce an informative powerpoint about a variety of aspects of ancient China which we delivered to our classmates at the end of the week.

We had great fun learning about Chinese dragons and used pastels and chalks to create our own stunning variations. We also learned how to count to ten and greet people in Mandarin. In our art lesson we loved learning the new skill of Chinese knotting with Lily. All in all we had a wonderful week learning about a fascinating country!

As part of our learning on China, Primary 6 worked on a group maths project linking with our recent topic on money. We used a variety of skills to plan a family holiday to China. We covered methods of transport, accommodation, food, and sightseeing. We calculated the number of miles travelled from Glasgow to our chosen Chinese city, worked out the time difference between countries and looked at the exchange rate. We spent time researching all the information before working in teams to design and construct a series of tourist information boards which are on display in the school refectory.

Primary 7 identified the main cities and rivers and researched facts on China and a city of their choosing. They were also involved in a challenge, researching 1 of 3 iconic features of China – the Great Wall, the Terracotta Army and the Forbidden City – to create a presentation for their peers as well as producing an advertising poster for their chosen feature.

All in all a great week at Jordanhill Primary School.

Paul Thompson, Jordanhill School



## 乔丹山小学的中国周活动

在中国周的活动中年级的学生们学习了解“大熊猫”的相关知识，并到爱丁堡动物园参观“大熊猫”。我们学到了很多有关“大熊猫”的知识，非常有趣。我们以“大熊猫”为题，通过写作和绘画活动来分享我们对于“大熊猫”的认识。

二年级的学生们的活动形式是一起庆祝中国新年。今年是猴年。我们学习了解春节的传统文化及不同的庆祝方式。我们从整个课程的各个领域探讨中国新年——春节。我们还举办了春节晚会，还一起用筷子吃一些美味的中国菜。然后我们还集体表演了中国歌曲和舞蹈，向整个社区展示我们的学习成果。

三年级的学生们很高兴能够学习所有关于中国的知识！我们本周的焦点是中国菜的品尝和传统文化。我们学习了解所有相关知识从稻田种植到古代茶道。我们学会了如何制作点心，并学习了如何编织篮子。

我们也了解到不同食物在锅里烹饪之后的特征，并品尝了一些。很开心的是大家用筷子都用得很好。我们还在汉字书写中一展身手，并为学校的餐厅制作了中文的菜单。在中国周结束的时候，我们特意为自己烤制了幸运饼干作为奖励！

四年级的学生们一起制作了一本有关中国概况的书。这本书的内容包括相关地图，关键事实以及当今中国的生活概况。我们比较了中国的学校生活与我们自己的求学经历。汤姆森博士与我们分享了他对中国的访问经验！

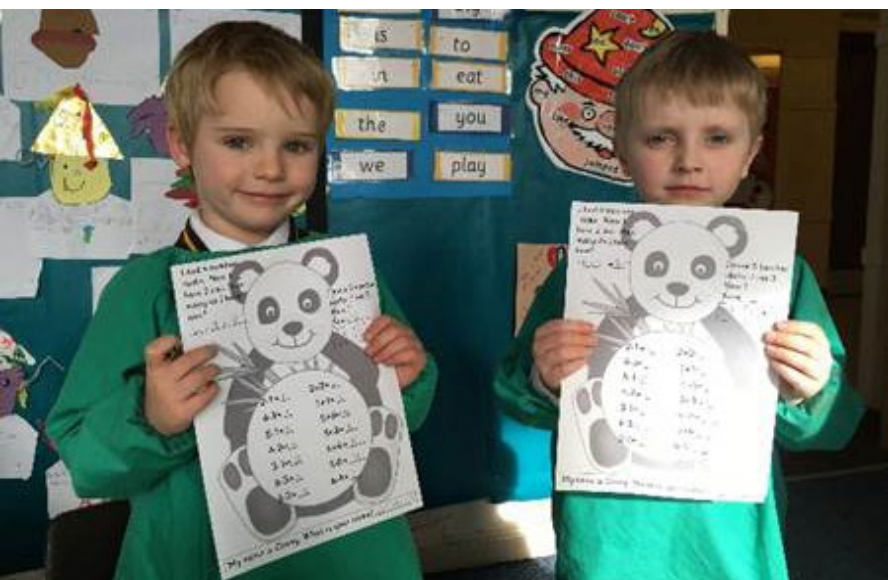
五年级的学生们在“中国周”的这一周里穿越到了古代中国。我们阅读了花木兰女扮男装，替父从军的故事。我们把自己想象成她，写了很多有趣的故事。我们这一周的小组任务就是制作一个精美的古代中国相关知识的幻灯片，在本周结束的时候互相展示成果。我们很开心一起学习了“中国龙”的相关知识，并用粉彩和粉笔绘画出自己心目中的“中国龙”的形象。我们还学习了从一数到十的数字以及如何打招呼的中文说法。在美术课上，丽丽老师教给我们如何制作“中国结”。总之，我们用一周时间了解了这个迷人的国家，在这周里我们度过了一段美好的时光。

六年级的学生们把数学中学到有关“钱”的话题与“中国周”的活动联系起来。我们运用学过的各种数学技能计划了一次到中国的家庭旅行。涉及的方面包括交通，住宿，饮食和观光。我们计算从格拉斯哥到我们要去的中国城市的距离，两个国家的时差以及所使用货币的换算。我们先研究所有信息，然后小组合作设计并编写了一系列的旅游信息，最后在食堂给大家展示。

七年级的学生们学习研究中国的主要城市及河流，并选择自己最感兴趣的一个城市进行深入调查。对他们来说的另一个挑战就是要选择中国的三大标志性建筑——长城，兵马俑和紫禁城之一进行研究调查，并制作一个相关幻灯片及一个有各自特点的广告海报向其他同学展示。

总之，2016年乔丹山小学的中国周非常精彩！

翻译：汉办教师张平平



# Chinese in the Secondary School

## 汉语教学在中学的开展



### Our Experience Learning Mandarin

We have been studying Mandarin for almost a year and have all found it really interesting and enjoyable. The course we have been studying has allowed us to learn about various aspects of China, both the language and the culture. Over the past year we have picked up a great deal of vocabulary and can even hold a (very basic) conversation. We take breaks from learning Mandarin to learn more about the Chinese culture, particularly around big events like Chinese New Year. Around the new year we learnt about the history and culture surrounding the festival including the twelve zodiac animals. We also learnt how paper cuttings are created and got to make some of our own in class, which were then displayed in school. When it came to the Spring Festival we were taught about the traditions surrounding it and how people in China celebrate. Our Mandarin teacher taught us how to make dumplings, which is a staple food of China. We made these dumplings from scratch in our own Home Economics department and got to take them all home to eat afterwards. Recently we have been learning about the Chinese story of The Monkey King, who is one of the main characters in the story Journey to the West. At the Chinese lantern festival we made our own paper lanterns in class out of card and used this and the paper cutting to decorate the Confucius Classroom.

As we get closer to the end of the year we are pleasantly surprised with how many Chinese characters and words we can understand and use in our own conversations. Mandarin seemed impossible at first but as we progressed and learned more we realised how fun it could be.

**Catherine Lumsden, Connor McNally, Ross Bertram, Gemma Shearer, Kelly Young, Koni Liddle**  
**The James Young High School**





## 我们学习中文的经历

学习中文已经快有一年了，我们发现中文非常有趣。这门课程让我们了解到中国不同的方面，不仅是语言还有文化。在过去一年中，我们学习了大量的词汇，能够掌握基本对话。在学习中国文化的同时，尤其是围绕着中国大事件例如中国新年等文化的学习中，我们也得到了休息。在新年时期，我们学习了有关这一节日的历史和文化，像是十二生肖等。我们也了解到中国的剪纸是如何制作的，在课上自己动手剪出了作品，陈列于学校。

中国春节时，我们学习了相关的传统，了解到中国人如何庆祝春节。饺子是一种很重要的中国食物，我们的中文老师教我们包饺子，我们在家政部包饺子，煮好后把饺子带回家和家人一起品尝。最近我们还在学美猴王的故事，这是西游记中的一个重要角色。元宵节时，我们用卡片纸制作灯笼，然后用制作的灯笼和剪纸来装饰我们的孔子课堂。

随着中国新年步入尾声，令我们惊喜的是我们竟然学会了这么多中国字和词，能够理解并在我们的对话中使用它们。最初，中文好像是一件不可完成之任务，但是随着我们逐渐进步，学习到越来越多的知识，我们益发认识到中文的魅力。

**翻译:汉办教师——刘元元**



## Chinese New Year Activities at Mearns Castle

Chinese New Year started on Monday 8 February this year. The pupils in Mearns Castle High School have been very busy learning about this most important Chinese festival and they celebrated this occasion by doing lots of fun activities at school.

S2 Pupils tried very hard to play the Chinese shuttle cock in the PE department. S1 and S2 classes had a traditional Chinese painting workshop in both the Modern Languages Department and the Art Department. The pupils were very excited and proud of what they achieved with the brush pen, black ink and rice paper. S3 pupils went to Seewoo restaurant and supermarket to celebrate the Lantern Festival, which is the last day of Chinese New Year.

Many other activities such as Chinese paper cutting and Chinese movie time were also available for pupils. What a busy start to the Year of the Monkey!

**Ying Zhang, Mearns Castle High School**

## 莫恩堡中学的新年活动

2月8日是今年中国新年的第一天，而莫恩堡中学的学生早就开始忙着了解这个最重要的中国节日，并且通过各种有趣的活动来庆祝该节日。

二年级的学生在体育系非常卖力地学习如何踢毽子；一年级和二年级的学生则积极参与了由现代语言系和艺术系共同合作的中国画工作坊。学生对于自己能够使用毛笔，墨汁和宣纸而完成中国画感到十分的兴奋和骄傲。三年级的学生则在中国新年的最后一天来到泗和行中国餐馆和中国超市共同庆祝元宵节。学生们同样参与了各种各样其他形式的活动，例如剪纸和中国电影等等，这是一个多么热闹的猴年伊始！

**翻译:汉办教师——秦茂娜**



## Teacher Immersion Course has lasting impact at St Thomas of Aquins High School

We're really excited about the opportunities the CISS teacher course in China is creating for pupils and staff in Edinburgh schools. One successful example of its impact is at St Thomas of Aquins High School. Manuel Montenegro, who is a languages teacher there, attended the course in China last summer. Since returning he has put the experience to great use setting up a Mandarin lunchtime club. He runs this club in partnership with Hanban teacher, Xiufen Gao, and together they have created real excitement across the school about learning Mandarin.

**“The CISS summer immersion course for teachers has enabled us to really drive forward learning and teaching of Mandarin in Edinburgh. It supports our teachers to develop the skill set they need to get started teaching the language and understanding the culture. Partnering teachers with Hanban teachers or Chinese Language Assistants gives them both an opportunity to learn from each other and further develop their understanding of language and learning and teaching. Manuel and Xiufen are a great example of how this is working well!”**

Ann Robertson, Quality Improvement Officer for Literacy and Language at Edinburgh City Council

**“I was given the opportunity to be part of the teacher immersion course in Beijing University last summer. The classes were well structured and very enjoyable. The outings featured a great deal of authentic Chinese culture, food and history. This experience has inspired me to share what I have learnt with my pupils in Scotland and encourage them to learn about the language and the culture used by the most populated country in the world.”**

Manuel Montenegro, Languages teacher at St Thomas of Aquins High School

The Mandarin club at St Thomas of Aquins recently demonstrated what they have been learning by putting on a Chinese New Year event. This event allowed pupils across the school to learn some Mandarin from the pupils who have been attending the club as well as learning about Chinese culture. Since the event's success, many more pupils have signed up to attend the lunchtime club.

**“As part of the New Year celebrations the club made lanterns to decorate the languages department, and organised a dragon parade that travelled through the corridors of the school. The colourful and exciting display featured long dragons, masks, music and yet more lanterns; as well as all the members of the Mandarin club. The Mandarin club pupils taught staff and pupils simple Mandarin such as numbers and calligraphy.”**

James Rennie, S5

We are delighted here in Edinburgh that we have five more teachers from both primary and secondary schools attending the course in China this summer. We hope that supporting teachers to attend this course will continue to make a lasting impact on the delivery of Mandarin across the city, like it so clearly has at St Thomas of Aquins.

Laura Cassidy, Edinburgh City Council



## 中国沉浸式汉语教学对圣托马斯阿昆中学汉语教学的影响

我们对苏格兰中小学孔子学院提供给爱丁堡的教师以及学生到中国体验汉语沉浸式教学的机会感到非常兴奋。在圣托马斯阿昆中学的教学成果是一个非常成功的案例。马努埃尔·蒙特内格罗，是一位在该高中工作的语言教师，他于去年到中国参加了汉语沉浸式教学项目。他回到爱丁堡以后，便将自己所学的教学方法应用到了汉语午餐俱乐部中。他和来自中国汉办的高秀芬老师一同负责这个汉语俱乐部的运转，在他们的共同努力下，汉语午餐俱乐部使全校形成了一股学习汉语的热潮。

**“苏格兰中小学孔子学院举办的暑期沉浸式汉语教学的方法极大地推动了爱丁堡的汉语教学事业。为爱丁堡的教师提升汉语教学技能、理解中国文化方面提供了巨大的支持。通过与中国汉办教师和汉语助教的协作，也极大地增进了彼此的交流，互相学习，提高双方对语言教学的理解，与此同时，教学技能也得到了提高。马努埃尔和秀芬两个人的教学模式就是一个非常成功的案例。”**

Ann Robertson, 爱丁堡市议会，文学和语言教学质量提升部门执行官

**“去年夏天，我去北京语言大学参加了沉浸式汉语教学的培训。培训课的内容安排结构清晰，妙趣横生。在课外实践活动中，我体验到了正宗的中国文化，美食以及中国历史。有一种强大的动力驱使着我，要我把自己的经历分享给我在苏格兰的学生们，并且鼓励他们去了解中国文化，学习世界上使用人数最多的语言——汉语。”**

Manuel Montenegro, 圣托马斯阿昆中学，语言教师

圣托马斯阿昆中学的汉语俱乐部近期举办了以中国新年为主题的汉语学习成果展。这项展览欢迎全校的学生参观并且由该俱乐部的学生来教其他学生学一些基础汉语，也意在让全校的学生了解中国文化。自从这项活动成功举办以后，午餐汉语俱乐部的报名人数也随之得到了增长。

**“作为庆祝中国新年活动的一部分，俱乐部的学生不但亲手制作中国灯笼来装饰教室，还在学校的走廊里组织了舞龙表演。这些色彩缤纷，妙趣横生的展品主要由有中国特色的长龙，京剧脸谱，中国音乐和样式丰富的灯笼组成，也折射出了汉语俱乐部每一位成员的努力。汉语俱乐部的学生们还教学校里的教师和其他学生们说简单的汉语，比如如何用汉语说数字，如何写中国书法。”**

James Rennie, 五年级学生

另我们感到欣喜若狂的是消息是，今年暑期赴中国参加汉语沉浸式教学活动的名额比去年增长了五个，这意味着我们可以从小学和中学中多选出五人来参加这项活动。我们支持教师们参加这个项目，并且也希望他们可以像圣托马斯阿昆中学的教师一样，通过这项活动继续对爱丁堡的汉语教学发展事业做出贡献。

翻译：汉办教师——佟秋月

## South Lanarkshire celebrates the Year of the Monkey

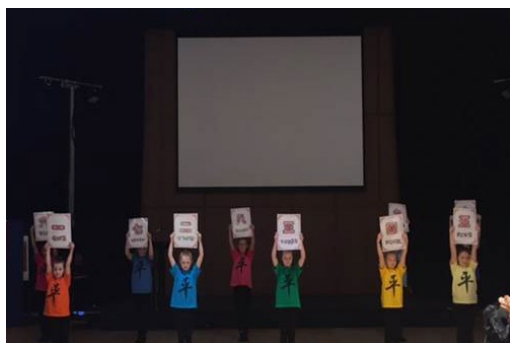
Xin nian kuai le! South Lanarkshire Confucius Classroom Hub celebrated the Chinese New Year of the Monkey with an authority wide showcase. One hundred and fifty young people along with 40 invited guests attended the event on Thursday 11 February, including the Lord Provost Cllr. Logan, Depute Leader of South Lanarkshire Council Cllr. Burns, Chair of Education Cllr. McKeown and the Spokesperson for Youth Cllr. McLachlan. Depute Director Fan Lin from CISS set the scene for the audience by explaining Chinese New Year. The showcase was an excellent example of the work currently being undertaken by the young people in 10 Universal Connections facilities, 23 primary schools and 5 secondary schools within the local authority. The young people's performances included songs "Jasmine Flower", "Gong Xi Gong Xi", poems "Yi qu er san li", "Yong e" and "Jing ye si" and a fan dance. Another highlight of the showcase was the Chinese Lion dance, which gave the event a real feeling of authenticity. The young people who performed were a credit to all of our learning establishments and have proved that learning Mandarin can be fun.

**Robert Burgess, Hamilton Universal Connections**

## 南兰纳克郡庆祝中国猴年活动

新年快乐! 南兰纳克郡孔子课堂中心庆祝中国猴年展示活动。一百五十名学生及包括郡长议员大人在内的四十位受邀客人参加了2月11日周四的活动, 与会的还有该郡副郡长议员一洛根, 教育局局长一蓬斯, 麦基翁和青年事务局代言人麦拉赫兰。苏格兰中小学孔院副院长林凡为现场观众介绍了中国新年。当地十个社区、二十三所小学和五所中学都开设了汉语普通话课程, 此次活动是对目前汉语教学工作的一次很好的展示。学生们的表演包括歌曲“茉莉花”, “恭喜, 恭喜”, 诗歌“一去二三里”, “咏鹅”, “静夜思”和扇子舞。活动的另一个亮点是中国舞狮, 学生们表演得活灵活现。学生们精彩的演出说明普通话的学习已经确立起来并且学习普通话可以很有趣。

**Robert Burgess—汉密尔顿社区  
翻译:汉办教师—张博**



## Chinese Day at Forres Academy

On Thursday 11 February, Forres Academy hosted a Chinese event, not only to support transition and the 1+2 initiative, but also to give S1 pupils the opportunity to showcase their learning of Mandarin.

Prior to the event, Selena Liu had been working across the school to celebrate the Spring Festival. In Modern Languages, S1 pupils learned basic greetings and numbers, in Art and Design, they learned about the ancient Chinese traditions of calligraphy and paper cutting, in Music, they learned to sing the Jasmine Song and in Junior Drama Club, they learned about the story of the Butterfly Lovers, enabling them to write their own script which they narrated on the Transition Day itself. Some pupils also had the chance to learn Tai Chi during their PE lessons.

Seventy primary pupils arrived at lunch time and enjoyed a special Chinese meal, prepared for them by the canteen staff. This was followed by the performance from the Junior Drama Group and an introduction to the Chinese Spring Festival by Selena. Primary pupils had the opportunity to visit different 'stations' where they would learn from S1 pupils about different aspects of Chinese culture and language. The stations included calligraphy, paper cutting, numbers and greetings, Chinese music and fan dancing. The Chinese event was a huge success. In total, 72 primary pupils attended the event, as well as many Forres Academy staff members, making this a whole school event. For many primary pupils, it was their first experience of secondary school and also of Chinese culture and language. Pupils were engaged and thoroughly enjoyed the experience. S1 pupils improved leadership and team working skills, as well as reinforcing their own learning by passing on their knowledge to others. It was a thoroughly rewarding experience for all.

**Dianne Smith, The Moray Council**

## 福里斯中学 的中国日

2月11日星期四, 福里斯中学举办了中国日, 不仅旨在支持传统文化以及1+2语言项目, 而且更是一年级学生展示他们普通话学习的绝好的机会。

在中国日之前, 汉办教师刘佳雯已经在学校各个部教授了关于中国春节的相关文化以及语言知识。在现代语言部, 一年级的学生们学习了基本的问候以及数字; 在美术与设计部, 他们也学习了中国传统书法以及剪纸艺术; 在音乐部, 他们学了《茉莉花》; 在初级戏剧部, 他们了解了《梁祝》这个凄美的爱情故事, 并且激发他们自编自导了戏剧《梁祝》并在中国日当天进行了展示。部分学生也在体育课上了解了中国太极。

70个小学生在午餐时间到达学校, 享受了餐厅工作人员为他们准备的可口的中国菜肴。之后70个小学生欣赏了戏剧组呈现的《梁祝》话剧的开幕式, 刘老师简单介绍中国新年后, 福里斯中学的中国日活动正式拉开了帷幕。来自各个小学的学生们参观了不同的“站点”, 每个“站点”均呈现不同的中国元素。这些“站点”包括书法, 剪纸, 普通话问候以及数字, 中国音乐和扇子舞。

中国日获得了巨大的成功, 72名来自不同小学的学生以及福里斯中学的很多师生参加了活动, 使之成为一项整个学校的活动。对于参加此次活动的小学生来说, 这是他们第一次参与初中学习生活, 第一次体验中国文化和汉语, 他们很投入也很享受这次特殊的活动。一年级的学生也提升了他们的领导能力, 团队合作能力, 以及将自己所学教授他人的能力。这是一次对于所有人都有所收益的活动!

**翻译:汉办教师—刘佳雯**

## Hazlehead High and Oldmachar Academy welcome the year of the Monkey

Pupils at Oldmachar Academy and Hazlehead Academy were delighted to welcome the year of the monkey. They celebrated by designing their own spring couplets in the hope of bringing good luck in the new year and trying to make a paper cuttings shaped like the Chinese character for Spring 春.

Hazlehead Academy pupils Lauren Raithel and Lucy Mackintosh joined their classmates in using the year of the monkey as the theme for their posters for learning about weather vocabulary in Mandarin.



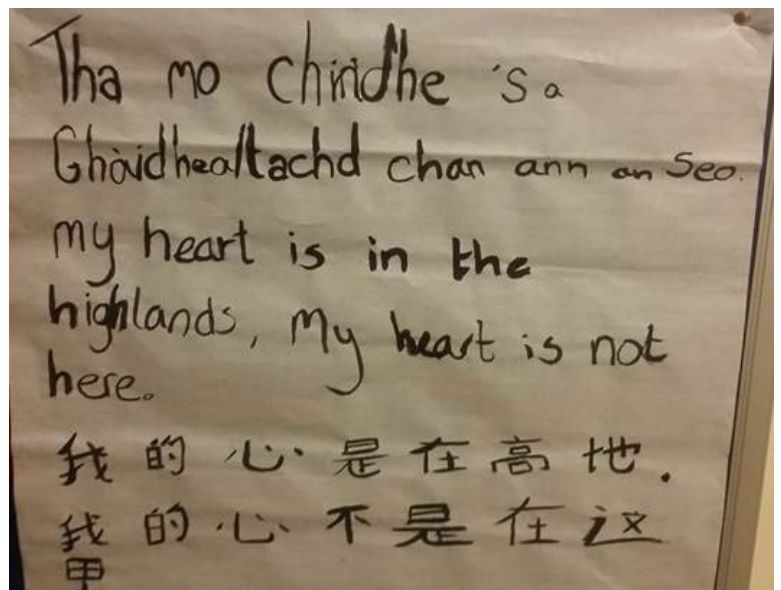
Finally, to celebrate World Book Day, Hazlehead Academy pupils looked at famous books and literary quotes in Mandarin to see if they could work out their English translation. The pupils were then challenged to translate some of their own favourite literary quotes into Mandarin and write their translations out on calligraphy paper.

A Robert Burns quote, “My heart is in the Highlands, my heart is not here,” was translated into Mandarin by Eilidh McArthur and into Gaelic by Kenneth McKenzie.

Another Robert Burns quote, “Dare to be honest and fear no labour,” was translated into Mandarin and Gaelic by Madeline Hughes.

Happy year of the monkey from the city campus class at Aberdeen City Council!

**Lynette Martin, Hazlehead Academy**

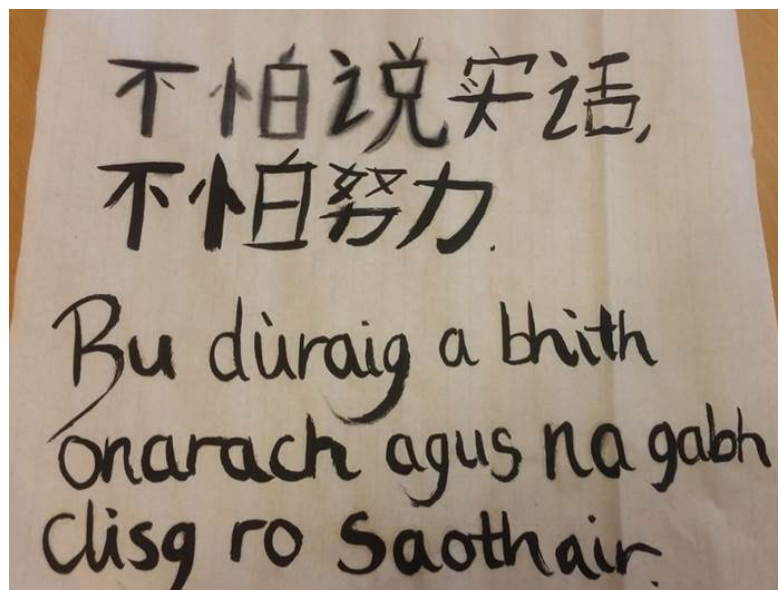


## 荷兹赫德中学和奥德玛采中学喜迎猴年

奥德玛采中学以及荷兹赫德中学的学生们热烈迎接了猴年的到来。他们通过自己设计能给新的一年带来好运和希望的春联，以及剪成汉字“春”的剪纸来庆祝新年。荷兹赫德学校的学生劳伦-雷切尔和露西-麦金托什以及同学们一起，将主题为中文天气词汇学习的海报与猴年很好的结合在了一起。最后，为了庆祝世界读书日，荷兹赫德学校的学生看了中国名著及名人名言，并试着将其翻译成英语。学生还努力尝试将自己最喜欢的美言佳句翻译成中文，并以中国书法呈现。

Eilidh McArthur将罗伯特-蓬斯的名言翻译为中文；Kenneth McKenzie 将其翻译为盖尔语。

荷兹赫德学校的学生Madeleine Hughes将罗伯特-蓬斯的另一则名言翻译成中文和盖尔语。这则名言的意思为“勇于诚实，无惧努力”。



猴年快乐—阿伯丁市政府城市课堂。

**翻译:汉办教师—闫晶**



## Tianjin pupils visit Leith Academy

As part of the Leith Academy link with Tianjin No. 1 High School in China, the Leith Academy pupils who went to China last October had the fantastic opportunity to spend two days with Chinese pupils in Edinburgh. All Chinese and Scottish pupils thoroughly enjoyed this enriching experience. Pupils and staff worked hard to give the Chinese pupils an authentic Scottish experience which involved going home with pupils to have a meal with their families as well as touring the tourist hotspots of Edinburgh. The next Leith Academy pupil trip to China is planned for October 2016.

Claire Hibbert, Leith Academy pupil, gives her account below:

“On Wednesday 30 September and Thursday 1 October I had the privilege of spending time with a group of students from Tianjin No. 1 High School in China. At the start of the day on Wednesday, we were introduced to the students. I enjoyed showing the students around our school and introducing them to my friends. They found our way of school and learning confusing but interesting at the same time. Elisah gave me a gift which was extremely kind of him and I was very thankful. Many of us got gifts from our Tianjin friends.

After school we went to my friend Caitlin’s house and showed them around. They were surprised by the size of her house and how quiet the streets were. We played football and then went back to Caitlin’s house for tea. We had chicken curry with Irn Bru and finished with shortbread. We then made our way to my house where they met my family, including my dog. After giving them a bag of full of Scottish sweets, we headed to the beach. We wrote Chinese characters in the sand, it was very pretty. We took lots of photos and had good fun.

On the Thursday we toured around Edinburgh in a bus and heard lots of stories. At the end of the day in Leith Academy it was time to say goodbye. We exchanged emails and thanked each other for the amazing past few days. I had a great time and will miss my new friends and the time we spent together.”

**Laura Cassidy, Edinburgh City Council**

## 天津学生到访利斯学校

爱丁堡利斯学校与天津市第一中学是姐妹校，去年十月利斯学校的学生去了中国，今年他们获得了和中国学生在爱丁堡相处两天的好机会。所有的中国学生和苏格兰的学生都十分喜欢这次丰富多彩的经历。学生和教职员共同努力让中国学生感受和体验真实的苏格兰生活，包括与苏格兰学生回家和他们的家人一起用餐，以及参观爱丁堡的热门景点。接下来利斯学校的学生计划于2016年10月再次前往中国。

Claire Hibbert, 利斯学校学生，写下了她的所见所闻所感：“9月30日周三和10月1日周四，我与天津市第一中学的学生度过了美好的时光。周三一早，我们被介绍给中国来的学生们。我很开心地带着他们参观我们学校并把他们介绍给我的朋友。他们对我们上学和学习的方式感到迷惑，但在同时也觉得有趣。Elisah很好，给了我礼物，我很感激。我们许多人还得到了我们天津朋友的礼物。

放学后，我们去了我朋友凯特琳的家并带他们参观了一下。他们对她家房子的宽敞和十分安静的街道感到惊讶。我们踢了足球。然后，我们又回到了凯特琳家喝茶。我们吃了咖喱鸡，冲泡了咖啡，最后吃了酥饼。然后，我们去了我家，在那里他们见到了我的家人，还有我的狗。给了他们满满一袋子的苏格兰糖果之后，我们前往海滩。我们在沙子上写中国字，那是非常漂亮的。我们拍了很多照片，玩得非常开心。

周四，我们乘坐公共汽车游览了爱丁堡，听到了许多故事。在这一天的最后，我们回到了利斯学校，是时候说再见了。我们交换了电子邮件地址，并互相感谢对方在过去几天的陪伴。我玩儿地很开心并会想念我的新朋友以及我们一起度过的时光。”

**翻译:汉办教师—张永乐**



## How Mandarin opened doors for me



Brooke Walker is a former Leith Academy pupil whose experience learning Mandarin has impacted very positively on her prospects since leaving school. She is a fantastic example of how learning Mandarin can create exciting opportunities for young people. Read on for her perspective on learning Mandarin:

I started studying Mandarin in S6 at Leith Academy. Although the teacher originally wanted me to sit an Access 3 course, I pushed myself and achieved an A at Intermediate 1. In S6, I entered the British Council Mandarin speaking competition. This included a three minute presentation followed by questions (in Mandarin) from the four judges. The first round was in October, just two months after I started learning it. I got to the final in London where I did well but didn't win.

It was because of this I was eager to keep learning the language. I applied to study Chinese and Spanish at the University of Edinburgh and got an unconditional offer. In my third year of university, I went on a year abroad. I spent the first six months in Barcelona, working as a private English teacher. In January 2015 I moved to Beijing. I got accepted into the top university in China, Peking University, where I spent a semester learning more Mandarin. This was an incredible experience, being taught by the most talented teachers. I chose to live with a Chinese family, doing a home stay. This was a more challenging option than living in student dormitories, but was extremely rewarding. The couple I lived with spoke no English, so my Mandarin came on leaps and bounds as I was forced to use it every day at home. I was very lucky to be able to travel around China. I really loved it and can't wait to return.

I'm now back in Edinburgh and in my final year at University. I hope to do teacher training next year to become a Mandarin teacher myself. My experience with Mandarin is very positive and I am so grateful that I had the opportunity to learn it from school.

**Brooke Walker, Former Leith Academy pupil**

## 汉语是如何向我打开大门的

布鲁克-沃克 从前是利斯中学的一个学生，自从离开学校以后她学习汉语的经历对她的前景有着积极的影响。对于汉语是如何能够为年轻人创造令人激动的机会，她是一个极好的例子。

我在利斯中学六年级的时候开始学习汉语。尽管刚开始老师想让我达到初级3的水平，但是我要求自己努力，结果在中级1水平考试中达到了A，而我那时只是刚刚开始学习这门语言。在中学六年级我参加了英国文化协会汉语演讲比赛。这包括三分钟的用汉语回答四位评委所提出的问题。第一轮的比赛在十月份，也就是我刚开始学习汉语的两个月之后，我进入到了最后在伦敦的决赛，但是我没能赢。

也是由于这个原因，我渴望继续学习这门语言。我申请了在爱丁堡大学学习汉语和西班牙语，并收到了一份无条件录取通知书。在我大学三年级的时候，我在国外呆了一年。我作为一个私人英语教师在巴塞罗那工作了六个月。在2015年1月我去了北京。我进入到了中国最高学府北京大学，在那里学了一学期的汉语，被那些有才能的老师所教授是一段令人难以置信的经历。我选择和一个中国家庭住在一起，做家庭寄宿，这比选择住在学生宿舍更有挑战性，但是非常值得的，和我住在一起的夫妇不会说英语，所以我的汉语有了跨越式的发展，因为在我家必须每天使用它。我非常幸运能够去到中国旅行，我非常开心，已经迫不及待的想要再去。

现在我已经回到了爱丁堡，是大学中的最后一年。我希望参加明年的教师培训成为一个汉语教师。我学习汉语的经历是非常积极的，我非常感激我有机会在学校中学习它。

**Brooke Walker  
利斯中学毕业生**

## Celebrations at Queen Margaret Academy

Pupils at Queen Margaret Academy in Ayr hosted a range of celebrations for Chinese New Year. The celebrations included workshops teaching pupils about Chinese culture, dance, calligraphy, paper cutting, knotting and a traditional tea ceremony. Workshops were enjoyed by pupils from S1, S2 and P7 pupils from St Patrick's, St Ninian's, St John's, St Cuthbert's and Sacred Heart joined in too.

**Sarah Adams, Queen Margaret Academy**

### 玛丽格特女王中学的庆祝活动

位于艾尔郡玛丽格特女王中学的学生们为中国的春节举办了一系列庆祝活动。这些庆祝活动包括由各个工作室教学生们一些中国文化，舞蹈，书法，剪纸，中国结和一个传统的茶道礼仪。这些工作室受到来自初中一、二年级以及来自St Patrick's, St Ninian's, St John's, St Cuthbert's 这些小学七年级学生的喜爱，同时来自Sacred Heart 小学七年级的学生也参加了。

翻译：汉办教师——杜姣姣



## Pupil Success at St Ninian's High School, East Renfrewshire

Friday 27 November saw the Fourth Youth Summit, held by SCEN at Herriot Watt University. A collection of St. Ninian's pupils performed a Chinese song and dance called Good Fortune at the conference. The pupils had been working extremely hard to master the routine and it was a delight for all to see their dedication come to fruition. The school would like to wholeheartedly congratulate all involved with this tremendous performance.

On Tuesday 9 February two S4 pupils, Calum Holland and Hepsi Xavier, competed in the final of the HSBC/British Council Mandarin Speaking Competition at the British Museum in London. Callum achieved second place in the Intermediate category. This competition has raised both students' motivation for studying Mandarin and was also excellent practice for their upcoming oral examination.

A collection of S2 & S3 pupils also took part in the annual SCILT Mandarin Word Wizard Competition.

The positive feedback received from pupils and staff alike has left us in no doubt that the Confucius Classroom is a key and beneficial feature of St. Ninian's High School.

### Ellena Zhou, St Ninian's High School, East Renfrewshire



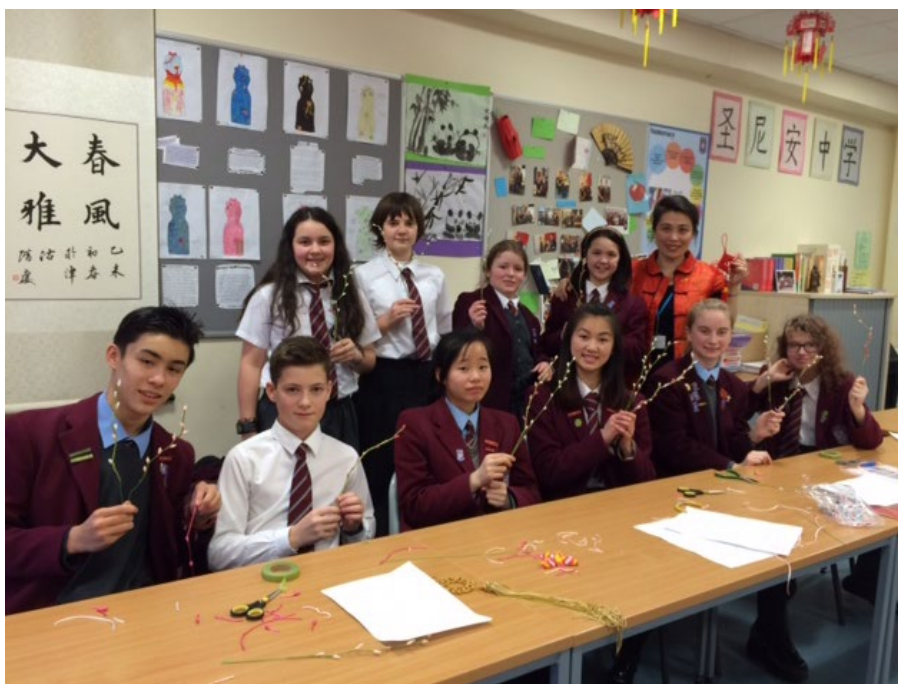
## 东任福瑞郡St Ninian中学学生成绩斐然

11月27日由SCEN组织的第四届青年峰会在Herriot Watt大学举行。由St. Ninian's中学选派的学生在会议上表演了歌伴舞《好运来》。学生们为了这次演出竭尽所能地进行前期排练，当然他们付出的努力没有白费，演出的成功让大家欢欣鼓舞。学校也对参与此次成功表演的所有工作人员表示衷心的感谢。

2月9日星期二，两位四年级的学生，Calum Holland 和 Hepsi Xavier，参加了由HSBC和英国政府在伦敦大英博物馆举行的中文演讲比赛。Calum Holland 在中级水平组的比赛中取得了第二名的骄人成绩。这个比赛不仅提升了学生学习中文的动力，同时也为他们即将到来的口语考试做了有效的练习。

从学生和同事的积极反馈中可以了解到，毋庸置疑，孔子课堂在St. Ninian's 中学发挥了非常重要和有益的作用。

翻译：汉办教师——秦茂娜



## Lasswade High School welcomes Chinese New Year with dumplings!

Midlothian's Confucius Classroom Hub celebrated Chinese New Year at Lasswade High School. The S6 readers meet regularly with S1 students and for Chinese New Year the morning read was the story of the Monkey King and the students all learned about The Journey to the West.

Miss Hanratty in the Art Department made lanterns with her S1 classes. Each lantern was decorated with Chinese characters and icons. Ms Hou, our teacher from Tianjin, showed that her teaching skills are not limited to Mandarin when she visited the school's successful cookery club. Ms Hou showed Lasswade's lively cooks how to make dumplings. Mince, spices and vegetables were mixed with chopsticks, and then the flour flew as dumplings were made from scratch. Boiling the dumplings made a steamy finish to an excellent lesson.

The main atrium was decorated with lanterns, banners and kites. The students enjoyed sharing their predictions from fortune cookies. Ms Hou gave her S3 Mandarin learners a traditional red envelope to celebrate New Year and the arrival of our new Mandarin teacher Mrs Zhao.

**Colin Mitchell, Lasswade High School**

## Lasswade 中学学生一起包饺子来庆祝中国新年

Midlothian郡孔子课堂Lasswade 中学进行了中国新年庆祝活动，六年级和一年级学生一起分享美猴王的故事，还阅读了一些有关西游记的故事。

美术系的Hanratty老师在一年级课堂上和学生们一起制作了中国灯笼，在每个灯笼上还写上了新年祝福，画上了一些中国新年图片。从天津来的汉办老师侯老师参与到了学校烹饪俱乐部，教授学生们如何做中国饺子。学生们学会了用筷子来和馅儿，用手来拍出完美的饺子皮，包好饺子后下锅煮好，大家都很喜欢他们做的饺子。

学校大厅装饰满了中国红灯笼，春联和风筝。学生们互相分享着他们幸运饼干里的祝福，侯老师给每个三年级学习中文的学生每人一个传统中国新年红包，大家一起庆祝中国新年的到来和新的中文老师赵老师的到来。

**翻译：汉办教师——侯雅琼**



## Lasswade High School Business Links

Mandarin learners from Lasswade High School visited Edinburgh Castle as part of the CISS Business Language Champion (BLC) project. The students and staff were made very welcome by the castle staff and enjoyed the shelter from the cold provided at lunchtime! After watching the firing of the one o'clock gun, originally a time signal to vessels in the harbor at Leith, the staff and students visited the exhibition of the Honours of Scotland.

The students are working on a variety of translation projects for Chinese visitors to the castle. The students have chosen the following projects: a Mandarin annotated map of the castle, a timeline which compares Chinese and Scottish history and information about the Scottish Honours. These projects will produce materials which could be used by young Mandarin speaking visitors to the castle. The students will be preparing materials for the staff arriving from our twin school in Shanghai for a visit after Easter. Lasswade are expecting visitors from both Shanghai and Tianjin in the next session.

**Colin Mitchell, Lasswade High School**

## Lasswade中学和爱丁堡城堡合作帮助学生在实践中学习中文

来自Lasswade中学的学习中文的学生们参观了爱丁堡城堡，在实践中学习中文。城堡非常欢迎老师和学生们的到来，在午饭时间还热心的为我们提供了室内空间，让大家不用在寒风中吃午饭。在观看了下午一点的放炮仪式后，老师和学生们参观了苏格兰之光。

学生们分工合作来完成一些城堡中文介绍，为即将来参观的中国游客提供一些帮助。学生们自己选的一些项目包括：中文的城堡分布图，中国和苏格兰固定历史时间段的君王事件简易对比。学生们的成果展示希望能帮助来城堡参观的中国游客，学生们也将会准备更多的材料来帮助复活节之后来我校学访的上海合作校的老师，Lasswade中学会非常欢迎下学期来我校学访的上海和天津合作校的师生们。

**翻译：汉办教师——侯雅琼**







## Mandarin comes to Breadalbane Academy

At Breadalbane Academy a Mandarin teacher came and taught some of the pupils in S2 how to speak Mandarin. Zhao Laoshi taught us how to say the numbers in Mandarin and also how to say some basic words such as mouth, fire and roof. She also taught us that combining characters make a whole new word, for example fire and roof combined make the character for a burning building. On the last day we had a very interesting lesson about Chinese New Year and we even got to put on a mini parade!

Zhao Laoshi is from the capital of China, Beijing and she moved to the UK 14 years ago. She lived in England for 6 years but has been in Scotland for the last 8 years. Zhao Laoshi also had a helper on the last day called Zhang Laoshi who has only been in the UK for 4 months.

The schools in China are so different to here. They start lessons at 7:30am and end at 5:30pm which is a long day. The summer holiday is a lot longer than ours - we get 6 weeks but they get 2 months!

Both teachers told me that they love Scotland because of the welcoming people and the beautiful scenery. The only problem with Scotland for them is the weather. Zhao Laoshi told me that in China the seasons are very distinct - not like here where we can have all seasons in one day!

We were very fortunate to have Zhao Laoshi teach us.

**Luke Smith, S2 Breadalbane Academy**

## 中文进入Breadalbane学院

一位中文老师来到了Breadalbane学院，教我们二年级学生中文。赵老师教我们用中文数数，教我们一些基本的中文像是嘴，火，屋顶，她还教会我们把中国字合在一起能构成新的字，例如火和屋顶组合在一起就构成了“灾”（烧着的建筑物）。最后一天，我们上了一节有关中国新年的课，还举行了一场迷你游行，生动有趣。

赵老师来自中国的首都，北京。十四年前她来到英国，先在英格兰生活了6年，最近8年都在苏格兰居住。赵老师在最后一节课时有一个助手，叫张老师，她四个月前来到英国。

中国的学校和我们有很大不同。他们早上7:30上课，下午5:30才放学，真是漫长的一天。中国的暑假比这要长得多——我们只有6周，而他们有2个月。两位老师都告诉我们，她们喜爱苏格兰，因为这里的人热情好客，风景宜人，但她们觉得这儿的天气是个问题。赵老师告诉我们，中国四季分明，不像在苏格兰，我们一天之内就能经历四季更迭。能有赵老师教我们，我们觉得非常幸运。

**翻译:汉办教师——刘元元**



## Combining Mandarin and Business at Elgin Academy

Elgin Academy runs interdisciplinary projects which are designed to focus on skills development. Recently S2 pupils worked together to plan and create a new Johnstons' product specifically aimed at the Chinese market. The pupils spent the morning in tutor classes to discuss and develop their roles and ideas. In this time they had access to a range of resources with the support of the Chinese teacher. In teams they developed their advertising, packaging and marketing strategies, finance plans and ideas for shipment and transport of goods, ready for their pitches in the afternoon. There were eleven presentations to the Dragon's Den judging panel made up of the Headteacher, the Learning and Development Manager for Johnstons' of Elgin, the Marketing Assistant for Johnstons' of Elgin and the Chinese Hanban teacher. Each class gave a presentation using song, power point, role play and adverts they had developed to market their product in China.

During the day pupils considered issues such as age and gender of the target market, the Chinese climate, traditions and festivals, and popularity of tartan products in China. They also took into account Johnstons' Corporate Social Responsibility agenda and considered the products already considered by Johnstons' competitors. The grown-up context allowed the pupils to expand their range of vocabulary in Mandarin and to start developing linguistic skills in making introductions and greeting people in a formal business setting. In addition they learned about important aspects of Chinese culture and contemporary life in China and the business world.

An S2 pupil had this to say about the day:

**"I loved building a relationship with the Hanban teacher and it was good to start learning basic Mandarin phrases. Most of all, I developed my knowledge of Chinese culture and the differences between Chinese culture and my own. I also had an opportunity to develop my core skills and I enjoyed the team work element and the competitive nature of the task."**

The day proved to be enriching experience for all involved and next year will hopefully see more projects like this throughout the school.

**Meryl James, CISS**

## Elgin学院——中文与商业相结合

Elgin学院致力于运行技术发展的跨学科项目。近期，中学二年级学生共同计划创建了一个以中国市场为目标的Johnston新产品。早上时间，学生们与辅导老师在教室讨论角色定位及概念与开发。与此同时，中文老师也给他们提供资源上的帮助。下午时，他们的团队研究关于商品的广告，包装，营销战略，财务计划以及产品运输及场地的安排。Dragon's Den共将呈现十一个展示小组，评判小组则由校长，Elgin的Johnston's学习发展经理，市场助理及中国汉办老师组成。每个班级通过准备好的歌曲，幻灯片展示，角色扮演以及广告的方式，将他们的产品销往中国。

在这一天之中，学生们需要考虑到市场定位人群的年龄，性别，中国气候，传统与节日，苏格兰花格产品在中国的流行程度等等。学生们同时也考虑到了Johnston企业的相关社会责任及Johnston竞争对手已考虑过的产品。在此成熟的环境下，学生们不但扩充了汉语词汇，而且在做介绍以及在正式商业情境下问候别人时，逐步开始建立起了语言技能。除此之外，学生们也了解了中国文化，当代中国生活以及世界贸易。

有关于这一天，一个中学二年级学生谈到：

**"我非常喜欢和汉办老师培养起来的关系，这是学习初级汉语一个很好的开端。最重要的是，我开始了解中国文化知识，以及中国文化与我自己国家文化上的不同之处。同时，我也有机会学习我的主要技能。在这个过程中，我享受团队合作的部分和完成任务时竞争的本能。"**

这一天给所有参与者带来了丰富的经历与经验，同时我们也希望明年全校可以有更多类似的项目。

**翻译：汉办教师——闫晶**

# Art Corner 艺术殿堂

Artwork from pupils at Jordanhill Primary School.  
Collaborative artwork from pupils at Edinburgh Academy.



# Letters from our Hanban Teachers

## 汉办教师风采

### Don't go looking for me, I'm in Scotland

Think of Scotland and you will think of the typical Scottish bagpipe melodies echoing in the air and men wearing kilts dancing to music, dream of Scottish country roads, roaming in deep forests, exploring the mysterious castles, lying leisurely side by side with grazing animals in the fields stretching far into the horizon.

Though I have been here for only five months, I've found an even more attractive Scotland, than the one I imagined.

I live in an amazing place called The Highlands. Beside the river Spey stands Kingussie High School, where I work as a Mandarin teacher.

“Wherever you want to go, we'll drive you there”; “Whenever you have problems with anything, let us know”; “Whatever you need, tell us.” These frequently-repeated sentences are the most beautiful words I have ever heard in the world.

The principle teacher, Miss Joy Collins prepared a hot water bottle to warm my bed when I first arrived. In case I felt lonely and to help me know more about the local culture, wherever she goes, she takes me, a Hen Night party, to a friend's dinner, you get the idea!

Head teacher, Mr. Ollie Bray silently left a card and bunch of flowers outside my new house, which moved me to tears. There's also Ian, Andrew, Ailith, Louise, Shona, and Nikola; people who are more like my family members than my colleagues. Though in a foreign country, I feel at home. I have a big family here, full of love.

In Scotland, Christmas is a season full of fun. There is a steam train called The Santa Express and with Christmas approaching, Joy, I and other volunteers, dressed as elves, got on board and entertained pupils with funny stories and riddles. We dressed the other passengers up, sharing laughs and happiness, while Santa delivered the gifts to each pupil. What a festive trip!

Here in Scotland, the day before Christmas Eve, the Santa Dash took place in Kingussie High School. All staff and pupils donned red Santa suits and bushy beards, danced wildly on the school campus, then braving the rain, dashed forward for the run. Everyone really got into the spirit of the day. What a creative fun run!

There is a snow-covered region called The Cairngorm Mountains National Park. One weekend, well equipped, with Joy and her friend instructing me, I slowly began my first go at skiing. Though it is extremely tiring and freezing cold, the stunningly beautiful views and the completely new challenge gave me relief from the busy workdays and refreshed me for a new week. It was a memorable and enjoyable experience.

Here in Scotland, there is a popular event called The Highland Games. The famous Caber Toss has come to symbolize it. On a rainy afternoon last October, in Kingussie Primary School, I had my first experience of the games. All of us had a deep enthusiasm and happiness from the Scottish-originated games, and totally ignored the heavy rain. It was an impressive and instructive activity.

Another popular pastime is Scottish country dancing. Wednesday evenings are when friends get together, to dance, sing, and play different kinds of instrument. When I first joined them, their optimistic attitude to life and their love of music impressed me deeply. From the pieces of music I learnt what the Scottish are like and the widely-known song 'Auld Lang Syne', which is always sung at the end tells me so much about what the Scottish people cherish. It's a traditional, warmhearted experience.

If you have never experienced life in Scotland, you will never understand the true appeal of it. One day I will come back for only one reason, for Scotland, the land and its people.

### Huilin Zhang, Mandarin Teacher, Kingussie High





## 别再找我了，我在苏格兰

在你眼中，苏格兰是什么样子？提起苏格兰，你就会想到回荡在空中的风笛的美妙旋律和伴着乐曲舞动的苏格兰裙；你会遐想踏上乡间小路，徜徉在密林间，探访神秘古堡，在一望无际的田野里，悠闲地躺在草地上，与正吃草的动物们比肩共享大自然的恩赐。

虽然到这里仅五个月，我发现苏格兰的迷人之处远不止这些。苏格兰有个令人神往的地方叫高地。Spey河畔就是我工作的Kingussie High School Hub。

“去哪里，我带你去”，“有问题，告诉我”，“需要什么，别客气，”。这些频繁重复的句子是我听到世界上最动听的语言。

初到这里，我的Principle Teacher, Joy Collin为我准备热水袋暖床；担心我寂寞，也为了让我更快了解这里的文化，无论去哪里她都带上我，去体验“Hen Night”传统活动，参加她朋友的家宴。

搬家后，校长Ollie Bray悄悄送来的贺卡和门外的大束鲜花令我动容。还有Ian, Andrew, Ailith, Louise, Shora, Nikola. 他们不仅仅是我的同事，更是我的家人。虽身处异乡，但有家人相伴。——一个有爱的大家庭。

在苏格兰，圣诞季充满惊喜。有一种古老的燃煤火车叫做Santa Express。圣诞之际，我和其他志愿者打扮成小精灵，一起登上火车，给孩子们讲故事，猜谜语，装扮家人，分享圣诞老人为孩子们送上礼物的快乐。——多么欢乐喜悦的旅途。

平安夜前一天，Kingussie High School举行了引人注目的Santa Dash活动。穿上红色圣诞老人服装，带上大胡子，全体师生在校园里尽情的跳舞，然后冒雨奔跑。美妙圣诞季开始。——多么有创意的趣事。

在苏格兰有个被众人追捧的雪场叫做Cairngorm Mountains 国家公园。一个周末，全副武装的我，在Joy和她朋友的指导下，迈出了滑雪的第一步。虽然疲惫，严寒，然而销魂的美景，全新的挑战使我摆脱一周的辛劳，重振精神。——一次难忘的超级享受的经历。

在苏格兰有一种运动叫做Highland Games。Caber Toss是这项运动的代表项目。去年十月份一个阴雨的下午，在Kingussie Primary School，一场比赛不期而至。“太棒了，孩子们”，“加油，亲爱的”。所有的人都沉浸在这项起源于苏格兰的运动带来的沸腾与欢乐中，无暇顾忌大雨。——令人印象深刻又富有寓意的活动。

在苏格兰有一种舞蹈叫做苏格兰乡村舞。周三晚上是朋友们聚集一起，跳舞，唱歌，演奏的日子。当我第一次加入他们的行列，苏格兰人的那种乐观的生活态度及对音乐的热爱深深地打动了我。每支舞曲，每首歌都表现着苏格兰人的性格。结束曲目“Auld Lang Syne”诠释了他们对友情地珍视。——传统而浪漫温情的派对。

如果你从未体验过苏格兰的生活，你就永远不会理解它的魅力所在。也许我有无数个理由离开这里，但最终我会因为一个理由回到这里——这里是正在工作生活着的地方。



张惠灵

# The Gifts from Scotland

## 那些苏格兰给予我的礼物

It's been half a year since I arrived here and I'm no longer the newcomer, with my mobile in hand, taking pictures everywhere. Unexpected and strange things are part of life, changing and influencing us. Reflecting on my past, I cannot recall many compelling or nerve-wracking stories, but I have had epiphanies and thoughts inspired by the ordinary little things here that are quite precious to me. I call these the gifts from Scotland.

**The first gift: listen to your students attentively, and you will be surprised.**

I used to believe students' ideas were generally simple, and that primary kids were even childish and sometimes didn't make sense at all. So as teachers we only need to answer the questions with a smiling face and show respect however funny we find them. However, a question from a primary student changed my opinion completely. As usual, I began my first class with some talk about China and Mandarin to get to know them better and adjust my teaching to their needs. Apart from common topics like Chinese food, the Great Wall and the panda, most pupils wanted to know the best, the most, the tallest, the smallest. Typical children's questions and I was well prepared for them. But then there came an unexpected one: If there were only one thing you could take back to China, what would you take? It took me by surprise. How could a P6 kid come up with such a question? I felt amazed but also guilty of underestimating them. All of a sudden, it struck me that only when we listen attentively and appreciate sincerely can we go into the students' boundless world and achieve our student-based teaching goal. If we compare the daily teaching to a stream, the pupils' ideas are like ripples vitalizing that stream.

**The second gift: little habits demonstrate personal quality.**

When I first arrived at Scotland, I fell in love with it and it took me a while to really understand the true reasons why. Strangers greet you with a hello or a smile when passing by. Passengers sit at the back of the bus so that the old and women with prams can sit at the front. Nearly everyone holds the door open for the next person. I feel people's respect and care for each other in this action. Walking through the door that is held for you, you say thank you and smile, thus sowing seeds of kindness.

I see the same kindness in public services. The bus drivers will adjust the bus door in order to help a person in wheelchair get on the bus. He does this while passengers all wait patiently. It reminds me of an old Chinese saying: 'Bringing convenience to others means bringing convenience to oneself.'

What is good quality in society? Its little habits which bring kindness to others. When everybody is willing to pass such kindness on, society becomes truly civilized, heartwarming and full of care.

With China's history and culture in one hand and Scottish modern civilization in the other, we have so much to learn from each other. If a student asked me what I would like to bring back to China most, I would definitely say my thoughts, they have been the best gift from Scotland.

**Yueying Sun, Mandarin Teacher, Queen Anne High School**





法夫地区汉办教师 天津二中 孙月颖

半年的光阴，我已不再是那个整天抱着手机，走到哪里拍到哪里的new-comer。曾经的很多不适应和想不到也已经渐渐融入了我的生活，它们潜移默化的改变着我，影响着我。回顾过往，讲不出太多扣人心弦的故事，但是那些顿悟和未完待续的思考却是苏格兰给予我最珍贵的礼物，千金难买。

### 礼物一：用心倾听学生的想法，会收获很多惊喜。

我曾经以为学生的想法都很简单，特别是小学生，还夹杂些幼稚，所以只要保持微笑，答疑解惑，并且礼貌对待所有答案就够了，但一次学生的提问彻底改变了我的想法。像往常一样，在每个班级的第一节课上我都会用一些时间与学生交流，回答他们对中国和汉语感兴趣的一些问题，同时可以了解需求，调整教学内容。除了中国菜，长城和大熊猫等最常见的话题外，问题基本都集中在各种各样的“最”上，最好吃的中国菜，最受欢迎的运动，最高的楼，最小的村子等。“最”是孩子的最爱，天真烂漫。最有许多让人忍俊不禁，但是其中一个提问让我至今记忆犹新——If there were only one thing you could take back to China, what would you like to take most? 翻译成中文就是——如果你只能带回中国一件东西，你最想带走什么？当时听到这个问题我愣了一下，没想到一个小学六年级的孩子会有这样的思考。惊喜的同时，也有些自责，以前低估了学生的能力。我想，只有当我们俯下身，认真去聆听，用心去欣赏，才能真正走进他们的大千世界，并且真正实现以学生为本的教学理念。如果说，我们的日常教学是一条涓涓细流，默默的浸润，那么孩子们的想法就像是那一朵朵涟漪，让这条小河充满活力。下面是汉语教学和一些中小学的活动的照片

### 礼物二：细小的习惯展现个人素养，日常的服务体现人文关怀。

初到苏格兰时就有一种莫名的喜欢，细细品味，也不是没有来由。迎面走来的陌生人会说声hello或是点头微笑；坐公交车的年轻人会主动坐到后面，把方便留给老人或推着婴儿车的妈妈；再或者就是大家习惯的扶门动作。我所工作的Queen Anne High School有很多的门，每天走到教室就是很好的手臂锻炼了。但是在这里走在前面的人通常会为后面的扶一下门，即使在他们中间还有一小段距离。起初，我还有些不理解，前面的人要浪费时间，后面的人要加紧脚步，这样大家都不方便啊。但是久而久之，我发现这是人们之间的尊重，更有一种情感交流的意味。在共同穿过大门的瞬间，一声感谢，会心一笑，心中也会萌生一丝暖意。素养是什么？就是这些细小的习惯动作给别人带来的方便。而当大家都心甘情愿的主动去传递这种方便的时候，社会就会文明起来，温暖起来。日常的公共设施与服务也体现了这一点，像公交车“变形金刚”般的车门。司机的启动、操作，乘客们的耐心等待，都是为了把上车的台阶变成斜坡，方便某一位乘坐轮椅的乘客。想到一句中国的老话，与人方便，与己方便。

一边是我们大中华五千年的厚重历史与文化，一边是苏格兰的现代文明与理念，我们有太多可以互相学习的地方。如果再有一个学生问我最想带回中国的东西是什么，我会告诉他是苏格兰给予我的礼物——未完待续的思考。

## Contact us

### CISS

LH-233 Lord Hope Building  
University of Strathclyde  
141 St James Road  
Glasgow, G4 0LT

Tel: +44 (0)141 444 8180  
Email: [ciss-info@strath.ac.uk](mailto:ciss-info@strath.ac.uk)  
Website: [www.strath.ac.uk/ciss](http://www.strath.ac.uk/ciss)

## 联系我们

苏格兰中小学孔子学院  
格拉斯哥市圣詹姆斯路141号 斯特拉斯克莱德大学 霍普勋爵大楼二楼 233 室  
邮编: G4 0LT

电话: 0044 (0)141 444 8180  
邮箱: [ciss-info@strath.ac.uk](mailto:ciss-info@strath.ac.uk)  
网址: [www.strath.ac.uk/ciss](http://www.strath.ac.uk/ciss)

